

ARS TRANSLATORICA VIII



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

**ARS
TRANSLATORICA**

**ВИПУСК
VIII**

РІВНЕ - 2023

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2023. Вип. 8. 179 с.

A 80 Ars Translatica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2023. Issue 8. 179 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх та публіцистичних творів або уривків з них англійською, німецькою, новогрецькою, польською та французькою мовами, а також переклади українських творів англійською і французькою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German, Modern Greek, Polish, and French pieces of fiction, poetry, and journalism, as well as English and French translations of Ukrainian texts. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; **Бондар Л.В.**, канд. пед. наук, доцент;

Буць Ж.В., канд. філол. наук, доцент; **Завадська В.В.**, канд. філол. наук,

доцент; **Кривенко С.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Куликова В.Г.**, канд.

філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд.

філол. наук, доцент; **Павлова О.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**,

канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент;

Школяр Л.В., канд. пед. наук, доцент; **Romain David** (L'école Raspail, le Havre, France).

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.08.2023 р.)

©Автори публікацій, 2023

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2023

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2023

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney

ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Василь Стефаник</i> КАМІННИЙ ХРЕСТ	<i>Жанна Буць, Арина Менчук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> LA CROIX SUR LA COLLINE	7
<i>Микола Хвильовий</i> Я (РОМАНТИКА)	<i>Жанна Буць, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> MOI (MA FACETTE ROMANTIQUE)	25
<i>Василь Симоненко</i> ВЕСІЛЛЯ ОПАНАСА КРОКВИ	<i>Лілія Школяр, Дарина Парчевська</i> MARIAGE D'OPANAS KROKVA	58
<i>Григор Тютюнник</i> ТРИ ЗОЗУЛІ З ПОКЛОНОМ	<i>Леся Бондар, Вікторія Куликова, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук</i> TROIS COUCOUS AVEC DES EXCUSES	61
<i>Суспільне ТБ</i> ЩОДЕННИК ВЦІЛІЛОЇ	<i>Дмитро Аладько</i> SURVIVOR'S DIARY	69
<i>Мирослава Кирильчук</i> НАЙКОРОТША ЄВАНГЕЛІЯ...	<i>Олена Константінова</i> THE SHORTEST GOSPEL...	84
ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ		
<i>Werner Baumann</i> WAR-TRIGGERED FOOD CRISIS NEEDS ATTENTION NOW	<i>Софія Мелещук</i> ПРОДОВОЛЬЧА КРИЗА, ЩО Є НАСЛІДКОМ ВІЙНИ, ПОТРЕБУЄ НЕГАЙНОЇ УВАГИ	86
<i>Keith Duggan</i> UNCOVERING THE BURIED DIARY OF AN EXECUTED UKRAINIAN WRITER	<i>Валерія Мельник, Неоніла Коломієць</i> ВІДНАЙДЕНИЙ ЩОДЕННИК РОЗСТРІЛЯНОГО УКРАЇНСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА	91
<i>The Economist</i> UKRAINE'S COMING COUNTER- OFFENSIVE MAY SHAPE ITS FUTURE— AND EUROPE'S	<i>Мирослава Вишневецька</i> ОЧІКУВАНИЙ КОНТРНАСТУП МОЖЕ ВИЗНАЧИТИ НЕ ЛИШЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ, АЛЕ Й УСІЄЇ ЄВРОПИ	104
<i>Ben Farmer</i> HOW THE TRAUMA OF WAR IS TAKING IT'S TOLL ON UKRAINE'S CHILDREN	<i>Анжела Павлів</i> ЯК ТРАВМА ВІЙНИ ВПЛИВАЄ НА ДІТЕЙ В УКРАЇНІ	107
<i>Charlotte Higgins</i> WHY AM I LEARNING UKRAINIAN? BECAUSE LANGUAGE IS POLITICAL FOR THE COUNTRY I'VE GROWN TO LOVE	<i>Ірина Осадчук</i> ЧОМУ Я ВІВЧАЮ УКРАЇНСЬКУ? ТОМУ ЩО МОВА Є ВАЖЛИВОЮ ДЛЯ КРАЇНИ, ЯКУ Я ПОЛЮБИЛА ...	111
<i>Craig Hooper</i> UKRAINE'S SHIFT TO A NEW NATO ARSENAL IS UNPRECEDENTED - AND INEVITABLE	<i>Ангеліна Федорова</i> ПЕРЕХІД УКРАЇНИ ДО НОВОГО АРСЕНАЛУ НАТО Є БЕЗПРЕЦЕДЕНТНИМ І НЕМИНУЧИМ	117
<i>Alfred Edward Housman</i> THE LADS IN THEIR HUNDREDS...	<i>Віктор Марач</i> ХЛОПЦІ СОТНЯМИ...	124
<i>John Lennon & Yoko Ono</i> HAPPY XMAS (WAR IS OVER)	<i>Марія Панасюк</i> «ІЗ РІЗМ ВСІХ (ГОДІ ВЖЕ ВОЄН)»	125
<i>Yoko Ono</i> 50 YEARS AGO, JOHN AND I HAD THE IDEA TO DO THE «WAR IS OVER!»	<i>Марія Панасюк</i> 50 РОКІВ ТОМУ У НАС З ДЖОНОМ ВИНІКЛА ІДЕЯ ПРОВЕСТИ КАМПАНІЮ «ГОДІ ВЖЕ ВОЄН!» ..	127
<i>Måneskin</i> GASOLINE	<i>Марія Панасюк</i> БЕНЗИН	129

<i>Isaac Rosenberg</i> BREAK OF DAY IN THE TRENCHES	<i>Софія Виграновська</i> СВІТАНОК В ОКОПАХ	133
<i>Benjamin Sledge</i> NO ONE HAS ADDRESSED WHY RUSSIA INVADED UKRAINE (SO I'LL DO IT)	<i>Аліна Мізинець, Катерина Андріюк</i> НІХТО НЕ АНАЛІЗУВАВ ПРИЧИНУ ВТОРГНЕННЯ РОСІЇ В УКРАЇНУ (ТОМУ ЦЕ ЗРОБЛЮ Я)	134
<i>Susan Sontag</i> REGARDING THE PAIN OF OTHERS	<i>Марія Панасюк</i> ДИВЛЯЧИСЬ НА БІЛЬ ІНШИХ	142
<i>Sting</i> RUSSIANS	<i>Марія Панасюк</i> РОСІЯНАМ	147
<i>Michael Schwartz, Marc Santora</i> «PYRRHIC VICTORY»: RUSSIA CLAIMS BAKHMUT, BUT AT WHAT COST?	<i>Неоніла Коломієць</i> ПІРРОВА ПЕРЕМОГА: РОСІЯ ЗДОБУВАЄ БАХМУТ, ПРОТЕ ЯКОЮ ЦІНОЮ?	149
ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Kirstin Schwab</i> – SICHER?	<i>Олена Степанюк</i> БЕЗПЕЧНО?	157
<i>August Stramm</i> FEUERTAUF	<i>Олена Степанюк</i> БОЙОВЕ ХРЕЩЕННЯ	159
<i>August Stramm</i> KRIEGGRAB	<i>Олена Степанюк</i> ВІЙСЬКОВА МОГИЛА	160
ПЕРЕКЛАДИ З НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Αγγελική Κριαρίδου</i> «ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ 13»: ΤΟ «ΣΤΑΛΙΝΙΚΟ» ΣΧΕΔΙΟ ΕΞΟΝΤΩΣΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΣ ΕΣΣΔ	<i>Кіра Верещазіна</i> ОПЕРАЦІЯ 13: СТАЛІНСЬКИЙ ПЛАН ЗНИЩЕННЯ ГРЕКІВ СРСР	161
ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ		
<i>Alicja Korek</i> PIOSENKA O KOŃCU ŚWIATA	<i>Олена Степанюк</i> ПІСЕНЬКА КІНЦЯ СВІТУ	164
<i>Renata Teresa Korek</i> POLE	<i>Олена Степанюк</i> ПОЛЕ	166
<i>Renata Teresa Korek</i> ZAPISY Z ZASYPANEJ PIWNICY	<i>Олена Степанюк</i> ЗАПИСИ ІЗ ЗАСИПАНОГО ПІДВАЛУ	167
<i>Renata Teresa Korek</i> WOŁANIE	<i>Олена Степанюк</i> ВОЛАННЯ	169
ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ		
<i>Serge Ouaki</i> SUR LA TERRE ET DANS LE CIEL...	<i>Олена Степанюк</i> НА ЗЕМЛІ І В НЕБІ...	170
<i>Serge Ouaki</i> ECRIT TOUJOURS PENDANT LE SIÈGE DE MARIUPOL	<i>Олена Степанюк</i> НАПИСАНО ПІД ЧАС ОБЛОГИ МАРІУПОЛЯ	172
<i>Serge Ouaki</i> PARMI LES OMBRES DE MON PASSÉ	<i>Олена Степанюк</i> СЕРЕД ТІНЕЙ МОГО МИНУЛОГО	173
ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ		174
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		177

Кумедний пацюче, вже знищили б тебе давно,
За твою космополітську приязнь.
Торкаєшся англійської руки,
Так само, без вагань, застрибнеш на німецьку,
Якщо захочеш перетнути зелені приспані луги.
Здається, шкіришся, коли біжиш
Повз мужні погляди пихатих протиборців.
Шансів на життя у тебе більше, ніж у них,
Поневолених війною,
Розкиданих у надрах
Пошматованих полів Франції.
Що побачив у кожного в очах
Під свистом заліза й полум'я,
Що розтинають нерухомі небеса?
Тремтіння чи нестерпний жах?
Маки, що корінням проросли у жилах,
Все падають і падають униз;
Але мій мак за вухом уцілів —
І лиш від пилу трохи побілів.

Переклад Софії Виграновської

Benjamin Sledge
NO ONE HAS ADDRESSED WHY
RUSSIA INVADED UKRAINE (SO I'LL DO IT)^{XIV}

There are bigger reasons at play than an insane madman

In August 2008, the geopolitical intelligence company I worked for went on red alert.

Red alerts were an internal code for «All hands on deck. Something in the world just exploded.» That day, I got to work creating maps of Russian and Georgian troop movements in Abkhazia and South Ossetia, separatist areas inside the country of Georgia. For the next several days, I would work late into the night reviewing analyst data and updating movements. The invasion eventually became known as the Russo-Georgian War, with the end result being that Russian troops would withdrawal from Georgia, but that Abkhazia and South Ossetia would remain Russian-occupied territories.

Georgia was a small country most people had never heard of, and jokes about Russians invading the U.S. state of Georgia abounded. At the heart of why the Russians invaded a relatively unknown country became an enigma to the populace, but within our company everyone reached the same conclusion — *Russia did not want Georgia to become a NATO state.*

But there was more to the puzzle. *Why invade?* What benefits would the Russians have in obtaining this small country?

Our Russian analysts aptly pointed out that Georgia was a former Soviet state with access to the Black Sea and major pipelines, and by joining NATO, Russia couldn't have the influence they once did. But what they predicted became more evident during the 2014 annexation of the Crimean Peninsula from Ukraine; Russian President Vladimir Putin was attempting to recreate some semblance of the former Soviet Union. The goal was to create small incursions to eventually flip the former states or take them over completely.

But the reason why? Russia cannot survive without these former states. Which leads us to today — the unprovoked Russian invasion of Ukraine.

Geopolitics 101: Russia

Geopolitics is a sexy word tossed around by news commentators and people who want to appear smart, but many have no idea what the word actually means. It's the study of how geography, natural land and water formations, and human history often dictate politics and international relations. Most people get caught up with the here and now of a crisis, instead of looking to the past and unchanging geography to predict future behavior. Why geopolitics matters, however, is at the heart of why Russia is attempting to invade Ukraine.

Consider the following: Russian demographics are in free fall. As Whitney Milam correctly pointed out and forecasted in her 2018 article, 1 in 10 Russians are over 65 and their workforce is in shambles. They cannot replace workers due to declining birthrates. Then, add in the fact that Russia has skyrocketing levels of alcohol and substance abuse, a failing healthcare sector, declining life expectancy, and astronomical rates of HIV/AIDS and tuberculosis, and you have Russia edging toward a failed state. Most of Russia is also a frozen tundra with non-arable land.

The current misconception is that Putin is crazy and wants to expand his empire simply because. But Putin is not dumb. *Egotistical and an autocrat?* Sure. However, remember that Putin spent his life inside the KGB and understands how geography and demography are dictating Russia's future. If they don't act now, they're done for. That's why he began consolidating power and running psychological operation

campaigns on his own populace when he first took office in the early 2000s. Russia now has strongholds in Georgia and Ukraine, an alliance with Azerbaijan, and friendly relations in Armenia and Belarus.

Just last night, I spoke with my neighbor's wife, who is Russian. She pointed out that even within her own family, half of them view Putin as a dictator, while propaganda has brainwashed the other half of her family into believing Russia is *literally* freeing the Ukrainians. Naturally, if you don't have the backing of your country, then there's no way you can expand your borders to even survive, which is what Putin is attempting even if it's only half the population.

The reason Russia needs to expand its borders has everything to do with natural resources, port cities, mountainous borders to keep other countries from incursion, and populations that aren't in decline. A bit of both/and, though, is the reason it's happening at this point in history. The first bit is — as I explained — geography and demographics. The second portion is because Putin has become emboldened by the West's response to international affairs, beginning with South Ossetia and Crimea, but culminating with recent U.S. and coalition troop withdrawals. We've left countries like Syria, Iraq, Libya, and Yemen (even the Russians played around in Syria). The icing on the cake was the U.S. evacuation of Afghanistan last year that became an international embarrassment and is now a human rights crisis. Why be afraid of a dog that's all bark and no bite?

That's also the problem. Putin is now a man backed into corner who has nothing to lose and can create catastrophic problems for the West and around the globe.

Russia's playing cards

There have been several memes floating around the internet about the West's lack of response to the crisis happening in Ukraine. Like this one:



Meme from StareCat

Given Putin's threat of readying his nuclear defense (more of posturing in my opinion, but I'll admit he's erratic), people have assumed we've not taken action because of the threat of mutually assured destruction. I'm old enough, however, to remember the Cold War and hiding under my plywood desk during nuclear drills at my elementary school. Throughout the Cold War, President Ronald Reagan and Mikhail Gorbachev made similar sentiments, which led to posturing without action. Instead, we secretly fought the Russians in the Afghan-Soviet War by training the mujahideen, and also ran our own media propaganda (think *Rocky IV* and *Red Dawn*). With the globalization that's occurred, the current threat is the removal of resources and sanctions. If Russia really wanted to hurt Europe, they wouldn't threaten with nukes.

They'd just shut off their gas.

Russia is the largest exporter of natural gas and the vast majority of what they export goes west. Estimates range that between 80% of Europe's energy resources are dependent on Russia to the Russians supplying 40% of all natural gas to Europe. There's a large reason the European Union has danced around this invasion, and that's because they don't know what to do if their heating source disappears (Germany announced they now want to be 100% renewable energy by 2035 instead of 2050). Second, while the U.S. *could* supply Europe given our shale revolution, our own energy prices would skyrocket, and the backlash by the American populace would be swift given the recent rate of inflation. Throw in our recent sanctions against Venezuela, and the Russians have the upper hand again because we turned to Russia for crude oil exports.

Then there's wheat.

Russia is one of the top three exporters of wheat, especially to the Middle East. For reference, the last time wheat distribution in Russia got disrupted, prices tripled, and we had the Arab Spring. While gluten is the new proverbial al Qaeda in a lot of nutritional circles, we still use wheat in *everything*. One only need to look at the ingredients in anything you buy at the grocery store and you'll discover wheat in it all. Now imagine paying quadruple for already increasing food products. So while nuclear strikes are the boogeyman, the reality is Russia can play the geopolitical game first, and hurt Americans and Europeans where they feel it the most: *our comfort levels*.

Please don't misunderstand me. I'm not advocating or providing one iota of justification for the unprovoked aggression against Ukraine and the innocent men and women dying there (and like everyone I'm rooting and praying for the people of Ukraine). Instead, I'm trying to paint a picture as to the why, the how, the history, and foreign

complications. With so much information — and misinformation — in our day and age, it's hard to parse through the commentary. More often than not, you'll just hear about the war and Putin being a madman off his rocker instead of subtle nuances.

However, I'm more inclined to remember Sun Tzu's timeless words — «*To know your enemy, you must become [think like] your enemy.*»

Бенджамін Следж
НІХТО НЕ ЗВЕРТАВ УВАГУ НА ПРИЧИНУ
ВТОРГНЕННЯ РОСІЇ В УКРАЇНУ (ТОМУ ЦЕ ЗРОБЛЮ Я)

*Все, що відбувається, має більші причини,
ніж просто божевільний безумець*

У серпні 2008 року геополітична розвідувальна компанія, в якій я працював, перейшла в режим червоної тривоги.

Червона тривога була внутрішнім кодом, що означав «Усі на посту. Щось у світі тільки що вибухнуло». Того дня я взявся за роботу зі створення карт руху російських і грузинських військ в Абхазії та Південній Осетії – сепаратистських регіонів всередині Грузії. Протягом наступних кількох днів я працював до пізньої ночі, переглядаючи дані аналітиків та оновлюючи рухи військ. Це вторгнення зрештою стало відомим як Російсько-грузинська війна, в результаті якої російські війська було виведено з Грузії, але Абхазія та Південна Осетія залишилися під окупацією Росії.

Грузія була невеликою країною, про яку багато людей до того ніколи не чули, і жарти про російське вторгнення в американський штат Джорджія²¹ було безліч. Суть того, чому росіяни вторглися в цю маловідому країну, залишалась загадкою для всіх, але всередині нашої компанії всі прийшли до одного висновку – *Росія не хотіла, щоб Грузія стала членом НАТО.*

Проте в цій загадці було більше. *Чому вторгнутися? Які переваги отримають росіяни, захопивши цю маленьку країну?*

Наші російські аналітики правильно зауважили, що Грузія – це колишня радянська держава з доступом до Чорного моря та великих трубопроводів, і коли вона приєднається до НАТО, Росія не зможе мати на неї той вплив, що колись мала. Це передбачення стало більш очевидним під час анексії Кримського півострова в Україні в 2014 році; президент Росії Володимир Путін намагався відновити дещо схоже на колишній Союз Радянських Соціалістичних Республік. Мета полягала в тому, щоб здійснювати

²¹ Англійською мовою назви країни Грузії (Georgia) та штату Джорджія (Georgia) пишуться і звучать однаково.

невеликі вторгнення для поступового переманювання колишніх держав на свій бік або повного їх захоплення.

Проте, в чому основна причина? Росія не може існувати без цих колишніх держав. Це приводить нас до сьогоднішнього – непровокованого російського вторгнення в Україну.

Геополітика 101: Росія

Геополітика – це захопливий термін, яким оперують коментатори новин та люди, які хочуть здаватися розумними, але багато хто не має чіткого уявлення про її сутність. Це наука, яка вивчає, як географія, природні формації землі та води, а також людська історія часто визначають політику та міжнародні відносини. Більшість людей займаються тим, що вони мають в дану хвилину кризу, замість того, щоб дивитися у минуле та незмінну географію для прогнозування майбутньої поведінки. Але саме те, чому геополітика має значення, лежить в основі спроби Росії вторгнутися в Україну.

Розгляньмо такі факти: демографічна ситуація в Росії відчутно погіршується. Як правильно спрогнозувала Вітні Мілам в своїй статті 2018 року, кожен десятий росіянин є старшим 65 років, а робоча сила перебуває в занепаді. Через зниження народжуваності вони не можуть замінити працівників. Додайте до цього факт підвищеного рівня алкоголізму і наркоманії, недоліків у системі охорони здоров'я, зниження очікуваної тривалості життя і катастрофічно високих рівнів ВІЛ/СНІДу та туберкульозу, і ви побачите, що Росія наближається до краху. Велику територію в Росії також займає морозна тундра з необробними землями.

Поточна помилка в оцінці ситуації полягає в тому, що вважають, ніби Путін є безглуздом і бажає розширити свою імперію просто так. Але Путін не безглуздий. *Егоїстичний та автократичний?* Можливо. Однак варто пам'ятати, що Путін провів усе життя в КГБ і розуміє, як географія та демографія визначають майбутнє Росії. Якщо вони не діятимуть негайно, їм кінець. Саме тому він почав зміцнювати владу та проводити психологічні операції щодо свого населення, коли перший раз прийшов до влади на початку 2000-х років. Зараз у Росії є опорні пункти в Грузії та Україні, союз з Азербайджаном та дружні відносини з Armenією та Білоруссю.

Ще вчора я розмовляв з дружиною мого сусіда, яка є росіячкою. Вона зазначила, що навіть серед її власної родини половина вважає Путіна диктатором, тоді як пропаганда вплинула на другу половину родини, переконавши їх у тому, що Росія буквально визволяє українців. Зрозуміло, якщо у вас немає підтримки населення власної країни, то немає шансів

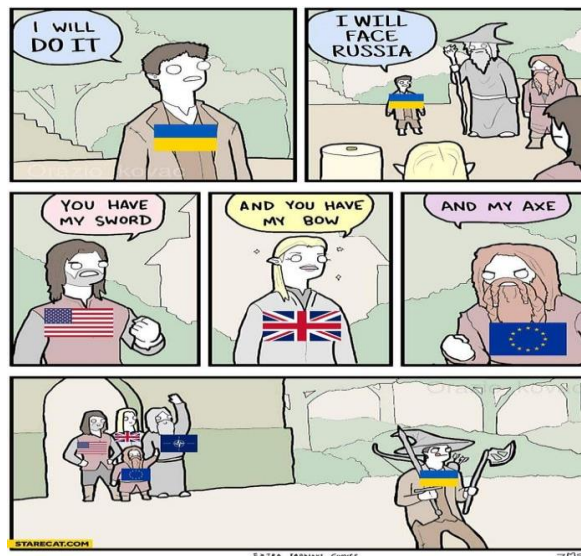
розширювати кордони навіть для виживання, а саме цього намагається досягти Путін, навіть якщо його підтримує лише половина населення.

Причини того, чому Росії потрібно розширювати свої кордони, пов'язані з природними ресурсами, морськими портами, гірськими кордонами, що перешкоджали б вторгненням інших країн, та населенням інших країн, яке не зменшується. Треба враховувати як географічні та демографічні фактори, так і політичну обстановку на даному етапі історії. Перший фактор, як я пояснив, пов'язаний з географією та демографією. Другий фактор полягає в тому, що Путін став більш самовпевненим через реакцію Заходу на міжнародні події, починаючи з Південної Осетії та Криму, але кульмінацією стали останні відведення військ США та коаліції. Ми залишили такі країни як Сирія, Ірак, Лівія і Ємен (навіть росіяни гралися в Сирії). Вишенькою на торті була евакуація США з Афганістану минулого року, яка стала міжнародним соромом і тепер там криза, пов'язана з правами людини. Чому боятися собаки, яка лише гавкає, але не кусає?

Це також проблема. Путін тепер – людина, яка опинилася в скрутному положенні, якому нічого втрачати, і він може створити катастрофічні проблеми для Заходу та по всьому світу.

Гральні карти Росії

В інтернеті поширюються декілька мемів, що стосуються недостатньої реакції Заходу на кризу, що відбувається в Україні. Ось один з них:



Meme from StareCat

(Україна) – Я зроблю це. Я буду протистояти Росії.

(США) – Ось мій меч.

(Британія) – Ось мій лук.

(Євросоюз) – Ось моя сокира.²²

З огляду на погрози Путіна застосувати ядерну зброю (на мою думку, це більше спектакль, але я визнаю, що він непередбачуваний), люди вважають, що ми не діємо через загрозу взаємно винищити одне одного. Однак я достатньо старий, щоб пам'ятати холодну війну, і як ми, учні початкових класів ховалися під шкільними партами під час тренувань щодо можливої ядерної небезпеки. Під час холодної війни президенти Рональд Рейган та Михайло Горбачов висловлювали подібні погрози, що призводило до спектаклю без реальних дій. Замість цього ми таємно боролися з росіянами в афгансько-радянській війні, тренуючи моджахедів, і вели власну медіа-пропаганду (згадайте фільми «Роккі IV» і «Червоний світанок»). З настанням епохи глобалізації серйозною загрозою є позбавлення ресурсів та санкції. Якби Росія дійсно хотіла причинити шкоду Європі, вона не загрожувала би ядерними ракетами.

Вони просто перекрили би постачання газу.

Росія є найбільшим експортером природного газу, і більшість її експорту спрямовується на захід. Оцінки варіюються, але приблизно 80% енергетичних ресурсів Європи залежать від Росії, а росіяни постачають 40% усього природного газу в Європу. Є серйозна причина того, чому Європейський союз так нерішуче втручається в цю війну, і це пов'язано з тим, що вони не знають, що робити, якщо зникне їхнє джерело опалення (Німеччина оголосила, що тепер планує стати на 100% країною з відновлюваною енергетикою до 2035 року, а не до 2050 року). По-друге, хоча США можуть постачати газ в Європу завдяки революційним технологіям видобутку сланцевого газу, наші власні ціни на енергоносії різко зростуть, і американське населення швидко висловить своє обурення через великий рівень інфляції. Додайте до цього наші недавні санкції проти Венесуели, і росіяни знову мають перевагу, оскільки через ці обставини ми звернулися до Росії щодо експорту сирої нафти.

Потім є ще пшениця.

Росія є одним з трьох найбільших експортерів пшениці, особливо на Близький Схід. До вашого відома, останній раз, коли відбулися порушення постачання пшениці з Росії, ціни зросли втричі, і ми мали Арабську весну. Хоча нутриціологи називають глютен Аль-Каїдою сучасної кухні, ми все ще багато використовуємо пшениці. Достатньо лише подивитися на складові будь-якого продукту, який ви купуєте в супермаркеті, і ви виявите,

²² Мем з фільму «Володар кілець» 2001 р. У фільмі персонажі Aragorn, Legolas та Gimli пропонують свою зброю, говорячи цим: «Я боротимуся разом з тобою».

що в ньому є пшениця. А тепер уявіть, що ви платите потроєне значення за вже зростаючі продукти харчування. Таким чином, хоча ядерні удари є страшилкою, реальність полягає в тому, що Росія може першою грати в геополітичну гру і завдавати ударів американцям і європейцям там, де вони відчують це найбільше: наші рівні комфорту.

Будь ласка, не зрозумійте мене неправильно. Я не підтримую і ні на йоту не виправдовую безпідставну агресію проти України та невинних людей, які там гинуть (і, як і всі, я підтримую народ України та молюся за нього). Я скоріше намагаюся скласти воєдино всі «чому», «як», «історія питання», «ускладнення на міжнародному рівні». У наш час, коли навколо настільки багато інформації (та й дезінформації), важко розібратись у різних коментарях. Найчастіше ви будете чути про війну і про Путіна як про безглузлого божевільного, замість аналізу тонких нюансів.

Однак я б порадив завжди пам'ятати безсмертні слова Сунь Цзи: «Щоб пізнати свого ворога, треба стати своїм ворогом [мислити як він]».

Переклад Катерини Андріюк та Аліни Мізинець

Susan Sontag
REGARDING THE PAIN OF OTHERS
(Excerpt)

In June 1938 Virginia Woolf published *Three Guineas*, her brave, unwelcomed reflections on the roots of war. Written during the preceding two years, while she and most of her intimates and fellow writers were rapt by the advancing fascist insurrection in Spain, the book was couched as the very tardy reply to a letter from an eminent lawyer in London who had asked, «How in your opinion are we to prevent war?» Woolf begins by observing tartly that a truthful dialogue between them may not be possible. For though they belong to the same class, «the educated class», a vast gulf separates them: the lawyer is a man and she is a woman. Men make war. Men (most men) like war, since for men there is «some glory, some necessity, some satisfaction in fighting» that women (most women) do not feel or enjoy. What does an educated-read: privileged, well-off-woman like her know of war? Can her recoil from its allure be like his?

Let us test this «difficulty of communication», Woolf proposes, by looking together at images of war. The images are some of the photographs the beleaguered Spanish government has been sending